

時間	英訳	和訳
0s	GOSSIP GIRL HERE.	ゴシップガールです。
2s	YOUR ONE AND ONLY SOURCE INTO THE SCANDALOUS LIVES	マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活を紹介する唯一無二の情報源。
4s	OF MANHATTAN'S ELITE. HOW'S YOUR MOM DOING WITH THE DIVORCE AND EVERYTHING?	マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活をご紹介します。お母さんは離婚してどうしてるの？
7s	SO MY DAD LEFT HER FOR ANOTHER MAN. SHE LOST 15 POUNDS,	父が他の男に捨てられて 彼女は15ポンド痩せて
10s	GOT AN EYE LIFT. IT'S BEEN GOOD FOR HER. MY MOM KIND OF LEFT US A COUPLE MONTHS AGO.	目を整形して 彼女にとっては良いことだ 母は2ヶ月前に私たちを捨てたみたいで
13s	MY DAD AND MY SISTER DON'T REALLY SEE THAT. I DON'T KNOW WHAT'S HAPPENED WITH MY WIFE OR MY MARRIAGE,	父と妹はそれを理解していない。妻や結婚生活に何があったのかはわからない。
17s	AND YOU SHOWING UP HERE RANDOMLY DOESN'T MAKE FIGURING THAT OUT	あなたが突然ここに現れても、それを理解することはできません。
20s	ANY EASIER. AM I THE ONLY ONE WHO THINKS THIS IS EXTREMELY WEIRD?	少しでも楽になるように。すごく変だと思うのは私だけでしょうか？
23s	(Jenny) FORGET ABOUT IT. IF DAD CAN LET IT GO, SO CAN YOU. (Serena) I CAN'T BELIEVE	(ジェニー) 忘れてください。父が放っておけるなら、あなたも放っておけるはずよ。(Serena) 信じられないわ。
26s	YOU DIDN'T TELL ME YOUR MOM CAME HOME. YOUR WIFE DESPISES ME.	お母さんが帰ってきたことを言わなかったなんて。あなたの奥さんは私を軽蔑しています。
28s	I WOULDN'T SAY THAT. WELL, SHE DID.	そんなこと言わないわよ。まあ、彼女はそうだったけどね。
31s	YOU SHOULD DEAL WITH YOUR FATHER. HE NEEDS YOU. I DON'T. WE BROKE UP, OKAY? HE WAS GONNA GET BACK TOGETHER WITH ME,	あなたはお父さんをどうにかするべきよ。彼はあなたを必要としている。俺には必要ない 別れたんだよな？彼は私と復縁するつもりだった
34s	BUT ONLY SO MY MOM WOULD HELP HIS DAD. I NEED YOUR SUPPORT HERE, SON, AND YOUR TRUST.	ママが彼の父親を助けるためにね 君のサポートと信頼が必要なんだ
38s	WELL, YOU BETTER HOPE FOR YOUR SAKE	君のためにも期待してくれ
39s	THEY DON'T CALL YOUR SON TO THE STAND.	息子さんが 証言台に呼ばれないことを 祈っています
42s	(Blair) DO YOU LIKE ME? (Chuck) DEFINE "LIKE."	私が好き？ “好き”の定義は？
48s	AND WHO AM I?	そして、私は誰？
51s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に言えない秘密だ。
54s	YOU KNOW YOU LOVE ME.	あなたは私を愛していることを知っていますか？
56s	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	ハグ&キス ゴシップガール
1:02	AS PER GOSSIP GIRL'S THANKSGIVING TRADITION, I'M TRADING MY LAPTOP FOR STOVE TOP,	ゴシップガールの感謝祭の伝統に従って私はラップトップをストーブの上に交換します
1:07	AND FOR THE NEXT 16 HOURS, THE ONLY THING I'M DISHING IS SECONDS.	次の16時間の間、私が提供するの数は数秒だけです。
1:11	WHEN THE CAT'S AWAY, THE MICE WILL PLAY. HAVE FUN, LITTLE RODENTS.	猫がいない時は ネズミが遊ぶのよ 楽しんでね、ネズミちゃんたち。
1:16	I MEAN, WHO GETS WASTED ON THANKSGIVING?	感謝祭に無駄なことをする奴はいないだろ？
1:19	THE HOLIDAYS ARE LONELY FOR PEOPLE. I WANTED TO KEEP 'EM COMPANY. WHOO!	祝日は人間にとって孤独なものだ 私は彼らと付き合いたかったの ウー！

1:24	(bell dings) (Nelly Furtado) ♪ YOU'RE LOOKING FOR A GIRL ♪	去年の感謝祭
1:27	YOUR MOM IS FREAKING OUT, SO MY MOM IS FREAKING OUT.	あなたのお母さんがパニックになっているから、私 のお母さんもパニックになっているのよ。
1:30	WHAT, WHICH MEANS YOU FREAK OUT? BLAIR, JUST CUT THE CORD. GO NUTS. COME ON.	何だよ、それってお前がパニックってるってことか? ブレア、コードを切ってくれ GO NUTS. 来て
1:35	LET'S DO SHOTS. COME ON! I TOLD LILY THAT YOU WERE BUYING A PIE.	ショットをしよう 頑張れ! あなたがパイを買うと リリーに言ったのよ
1:38	(chuckles) OH, PIE.	(笑) パイか
1:40	WHERE IS YOUR PURSE? UH, MY PURSE...	あなたの財布はどこ? えーと、私の財布は...
1:43	OH, GREAT. ALL RIGHT. YOU STAY HERE, OKAY?	ああ、素晴らしい。わかったわ あなたはここにい て、いい?
1:46	I'M GONNA GO LOOK.	私は見てくるわ
1:48	DON'T DRINK OR HIT ON ANYTHING.	飲んだり、叩いたりしないでね
1:49	PIE'S BEEN SECURED. THANKSGIVING NO LONGER NEEDS TO BE CANCELED, ALL RIGHT? HEY, MOM, YOU KNOW, I NEED TO GO. I'M SORRY. BYE.	パイが確保されたので もう感謝祭を中止する 必要 はないんだ いいね? ママ もう行かないと ごめんね じゃあね
2:02	(horn honks) OH, MAN.	(クラクションが鳴る) あらら
2:06	(tires screech, horn honks) (man) HEY! WHAT ARE YOU DOING?	(タイヤの音、クラクションの音) (男)おい! 何や ってんだ?
2:09	HEY, RIGHT OF WAY, PAL.	道を空けるよ、お前
2:12	(man) SCREW YOU, BUDDY! HEY, UH, EXCU-- EXCUSE ME.	(男)最低だな、バディ! すいません、すいませ ん。
2:14	D--DO YOU NEED, LIKE, A CROSSING GUARD OR A CAB MAYBE?	交差点の警備員かタクシーが必要でしょうか?
2:19	OH, PIE.	ああ、パイね。
2:21	IT'S MORE LIKE ROADKILL NOW, BUT, UH, BETTER IT THAN YOU, RIGHT?	ロードキルのようになってしまったが、君よりはマ シだろう?
2:28	I'M--I'M DAN... HUMPHREY. HI.	俺はダン・ハンフリー よろしく
2:32	HI. UH, I DON'T KNOW. WE MET LAST YEAR.	ハイ ええと、知らないな。去年会いました。
2:35	UH. YOU M-- YOU MIGHT NOT REMEMBER.	UH. 覚えていないかもしれませんね。
2:37	YEAH, I--YOU PROBABLY DON'T, BUT LOOK, YOU SHOULD BE MORE CAREFUL. YOU NEED TO KEEP YOUR HANDS OFF OF HER.	そうだね、君は覚えていないだろうけど、いいか い。 もっと気をつけた方がいいよ 彼女から手を離すん だ
2:43	BLAIR! TRYING TO TAKE ADVANTAGE OF HER ON THE HOLIDAYS.	油断もすきもない 行くわよ
2:48	(giggles) BYE, DAVE.	じゃあねデイブ
2:50	BYE.	バイバイ
2:54	(car door shuts)	(車のドアが閉まる)
2:59	HEY.	こんにちは。
3:00	AND HELLO TO YOU.	そして、あなたにもこんにちは。
3:02	BIG NATIONAL HOLIDAY. YOU EXCITED? KIND OF AM.	国民の大きな祝日です。興奮していますか? ええ、 そうですね。
3:04	MIGHT BE THE FIRST THANKSGIVING IN A WHILE	久しぶりの感謝祭になるかもしれません。
3:07	THAT I ACTUALLY REMEMBER. YEAH, I BET.	思い出すかもしれません ええ、そうね。
3:10	NOTHING. UH, YOU-- UH, YOU AT BLAIR'S?	何もないよ 君は...ブレアの所にいるのか?

3:13	ALMOST. HER DAD'S GONNA BE HOME FOR THE FIRST TIME	ほとんどね 父親が家を出てから初めて帰ってくるから
3:16	SINCE HE LEFT, SO SHE'S REALLY EXCITED. OH, WELL, FAMILY REUNIONS ARE ALL AROUND THEN.	とても楽しみにしています。そうか、家族の再会はその時ばかりだな。
3:19	UH, WE, TOO, HAVE A FULL HUMPHREY HOUSEHOLD.	私達もハンフリー家の一員ですよ
3:22	HOPEFULLY, IT'LL STICK. WELL, IT SEEMS LIKE YOUR MOM IS REALLY TRYING.	それが定着することを願っています。あなたのお母さんは本当に努力しているようですね。
3:25	BETTER THANKSGIVING THAN NEVER.	頑張らないよりはいい感謝祭だな
3:27	CALL ME BETWEEN EVERY COURSE?	毎回のコースの合間に電話してくれる？
3:29	Okay.	いいよ
3:33	MOM, IS IT REALLY OKAY TO COOK WITH THIS MUCH HEAVY CREAM?	ママ こんなに生クリームを使っていいの？
3:37	OUR ARTERIES GIVE US A FREE PASS ON TURKEY DAY. IT'S A SHAME OUR FAMILY DOESN'T HAVE A FEW HUNDRED MORE MEMBERS. DO YOU THINK I BOUGHT TOO MUCH? ONLY BY SEVERAL TONS.	動脈は七面鳥の日には自由になるのよ 家族があと数百人もいないのは残念だわ
3:40	BUT IT'S OUR FIRST HOLIDAY BACK. I WANTED TO MAKE SURE IT WAS SPECIAL. (Rufus) MM.	買いすぎたかな？数トンの差だけどね
3:43	I THINK THEY CALL THAT GUILT. YEAH, I GUESS THEY DO.	でも、帰ってきて初めての休日だから特別な日にしたかったんだ (ルーファス) MM。
3:48	BUT IF IT MEANS MORE MIDNIGHT TURKEY SANDWICHES FOR ALL OF US,	それを罪悪感と呼ぶのではないのでしょうか。ああ、そうだろうね。
3:51	THEN SO BE IT. YEAH, SEE, DAN? UH, WE ON THIS SIDE OF THE KITCHEN	でも、真夜中に七面鳥のサンドイッチを食べる機会が増えるのなら
3:55	CHOOSE TO BE POSITIVE. YEAH, DAN. WHAT'S IT GONNA BE? (Rufus) YOU WITH US OR AGAINST US?	それはそれでいいと思います。そうだね、ダン？俺たちはキッチンの側で
4:03	UH... (chuckles) FINE. FINE. BUT ONLY IF I CAN TAKE THE CRANBERRY SAUCE OUT OF THE CAN.	刃向かうか 仲間になるか？
4:09	I HAVE TO FIND THIS RECIPE BEFORE MY DAD GETS HERE.	降参だ クランベリー・ソースの缶を開けるよ
4:11	HAROLD WALDORF'S FAMOUS PUMPKIN PIE. WELL, IT MAY HAVE BEEN BOBBY FLAY'S, BUT IT DIDN'T STOP MY DAD FROM TAKING CREDIT FOR IT.	父が来る前に、このレシピを見つけなければなりません。
4:18	IT'S GONNA BE PERFECT! LOOK AT YOU. QUITE THE CHIPPER SOUS-CHEF.	ハロルド・ワルドルフの有名なパンプキンパイ。
4:21	WELL, I'M IN A GOOD MOOD. IT HAPPENS. SOMETIMES 'CAUSE I INCREASE MY LEXAPRO,	ボビー・レイのかもしれないけどパパが自分の手柄にするのを止められないのよ
4:23	SOMETIMES BECAUSE MY DAD'S IN TOWN. AND SOMETIMES, MOSTLY BECAUSE THINGS ARE GOOD WITH A BOY.	完璧だわ！見てください。随分と元気な副料理長ですね。
4:31	YOU AND NATE GET BACK TOGETHER?	まあ、私は機嫌がいいからね。
4:34	YOU MEAN SINCE GOSSIP GIRL	そうなんです。レクサプロを増やしたからとか
4:38	SO THAT'S A NO. WHAT'S CHUCK DOING TODAY?	父が街にいるからだったり
		男の子とうまくいっている時もあるのよ
		ネイトと復縁？
		ゴシップガール以来ってこと？
		それはないわね チャックは今日何してるの？

4:41	WHY ARE YOU ASKING ME?	なぜ私に聞くの？
4:43	WELL, YOU GUYS ARE FRIENDS.	あなた達は友達だからよ
4:45	AND, BLAIR, LOOK, YOU KNOW YOU CAN TELL ME ANYTHING.	それにブレア、何でも話してくれていいんだよ。
4:49	I'D BE THE LAST PERSON TO JUDGE ANYONE.	私は人を裁く最後の人間です
4:53	BLAIR, I SAW YOU WITH CHUCK.	ブレア チャックと一緒にいるのを見たわ
4:57	(sighs) I DON'T KNOW WHAT I WAS THINKING. I MEAN, SLEEPING WITH HIM ONCE, MAYBE YOU COULD UNDERSTAND,	(何を考えていたのかわからないわ 一度だけなら理解できるかもしれないけど
5:03	BUT TWICE? WAIT. YOU SLEPT WITH HIM?	でも2回？待って 彼と寝たの？
5:05	SHH! UGH. BLAIR!	そうよ！うっ ブレア！
5:07	WHAT HAPPENED TO NO JUDGING? I'M NOT, BUT I THOUGHT YOU WANTED TO WAIT.	判断しないってのはどうしたの？批判はしませんが、あなたは待ちたいのだと思っていました。
5:10	I THOUGHT YOU WANTED TO MAKE THINGS SPECIAL. OH, SO NATE GETS THE FREE PASS, AND I'M THE SLUT?	特別なものにしたいんじゃないの？ネイトはフリーパスで 私は尻軽女ってこと？
5:14	TELL ME YOU DIDN'T SLEEP WITH CHUCK FOR REVENGE.	復讐のためにチャックと寝たのではないと言ってくれ
5:16	WELL, IT WASN'T BECAUSE I LIKE HIS NATURAL MUSK,	彼の自然なムスクが好きだからではないわ
5:19	AND BESIDES, NOTHING HURTS MORE THAN SLEEPING WITH THE BEST FRIEND, RIGHT, S.?	それに親友と寝るほど辛いことはないだろ？S.
5:24	WAY TO PROVE A POINT.	自分の主張を証明する方法だな
5:26	WELL, I LEARNED FROM THE MASTER. IF YOU'RE SLEEPING WITH CHUCK,	さて、私は師匠から学びました。もしあなたがチャックと寝ているなら
5:29	I'D SAY THE STUDENT'S BECOME THE MASTER. ARE YOU JEALOUS YOU DIDN'T GET TO SLEEP WITH HIM FIRST?	弟子が師匠になったと言えるでしょう。彼と最初に寝られなかったことを妬んでいるのか？
5:31	THERE HAD TO BE SOMEBODY LEFT ON THE UPPER EAST SIDE.	アッパーイーストサイドには 誰かが残っていたはずだ
5:34	BLAIR, DARLING, ARE YOU GOING TO HELP ME AT ALL?	ブレア、ダーリン、私を助けてくれるの？
5:37	SERENA, DO YOU KNOW WHEN YOUR MOTHER'S ARRIVING?	セレナ、お母さんがいつ到着するか知ってるの？
5:40	SHE'S NOT. WE'RE NOT DOING THANKSGIVING HERE ANYMORE.	知らないわ ここではもう感謝祭はやってないのよ
5:44	OH. WHY?	ああ なぜ？
5:47	BECAUSE I UNINVITED THEM.	私が招待しなかったからよ
5:49	HAPPY HOLIDAYS, ELEANOR.	ハッピーホリデー エレノア
5:57	(Serena) MOM, I KNOW IT'S MY FAULT THAT WE'RE HERE,	ママ、私のせいでここに来たのはわかってるわ。
6:05	BUT LET'S NOT GET CRAZY. WELL, I DON'T KNOW WHAT YOU'RE COMPLAINING ABOUT. I'M JUST TRYING TO PROVIDE MY FAMILY WITH A HOME-COOKED MEAL. YOU DON'T KNOW HOW TO COOK.	でも変にならないようにしましょう。あなたが何を言っているのか 私にはわかりません 私はただ、家族に家庭料理を提供しようとしているだけ 家族に家庭料理を提供しようとしているのに あなたは料理の仕方を知らない。
6:08	(laughs) WELL, DON'T BLAME ME. TALK TO YOUR SISTER.	(笑) まあ、私を責めないでください。お姉さんに相談しなさい。
6:13	SHE'S THE ONE THAT GOT US EXILED FROM THE WALDORFS. OH, I'M SORRY.	彼女のせいで私たちはワルドルフから追放されたんだから。ああ、ごめんね。

6:21	AND EVEN IF YOU DID COOK, WE DON'T HAVE AN OVEN. PREACHING TO THE CONVERTED, ERIC.	料理をしたとしても、うちにはオーブンがないのよ。改宗者への説教だな、エリック。
6:25	LOOK, WE'LL JUST PICK UP A FEW THINGS AND TRY TO MAKE DO.	いくつかの物を手に入れてやりくりしましょう
6:28	LIKE PEKING DUCK ON THANKSGIVING. HMM. NOT A BAD IDEA.	感謝祭の北京ダックのようにね。悪くないアイデアだわ
6:31	NO, MOM. ALL THE OTHER SHOPS ARE CLOSED. THERE'S NOTHING WRONG	ママ、ダメだよ。他の店は全部閉まっているのよ
6:34	WITH HAVING CHINESE FOOD ON THANKSGIVING.	感謝祭に中華料理を食べても 何の問題もありません
6:36	WHAT? JEWS HAVING BEEN DOING IT ON CHRISTMAS SINCE FOREVER.	感謝祭に中華料理を食べるのは悪いことではないわ。
6:39	LOOK, A PUMPKIN. ISN'T THIS...	何だって？ユダヤ人はずっと前から クリスマスに
6:42	THIS IS FESTIVE, YES?	中華料理を食べていたよ
6:44	WE'RE GONNA EAT A PUMPKIN?	ほら、カボチャだよ。これって...
6:47	MOM.	これはお祭りだよな？
6:52	SO YOU COULDN'T MAKE IT PAST THE SALAD, HUH?	かぼちゃを食べるの？
6:54	I OPENED THE CRANBERRIES. MY WORK IS DONE. HOW'S BLAIR'S?	母さん
6:58	UH, I WOULDN'T KNOW. SHE GAVE ME THE BOOT.	サラダを食べられなかったのね？
7:01	WH--SHE KICKED YOU OUT OF HER HOUSE? WHAT HAPPENED NOW?	クランベリーを開けたわ 私の仕事は終わったわ プレアの方は？
7:05	UH, DON'T ASK, BUT THE GOOD NEWS IS, MY MOM IS GONNA SLICE US UP A PUMPKIN.	知らないわよ 彼女に追い出されたよ
7:09	OH, AND THERE'S DUCK.	家から追い出されたの？何があったの？
7:10	NO, NO, NO. YOU CAN'T EAT DUCK AND RAW PUMPKIN ON THANKSGIVING.	聞かないで でも良いニュースは ママが私たちを カボチャにしてくれるの
7:15	UH, YOU KNOW WHAT? I'M THE GUARDIAN OF VANESSA'S SISTER'S VAN FOR THE WEEKEND,	それにアヒルもいるよ
7:20	AND WE HERE AT THE HUMPHREY MANOR HAVE AN ODDLY LARGE KITCHEN TABLE. WHAT ARE YOU SUGGESTING?	いやいやいや 感謝祭にアヒルと生のカボチャは 食べられないよ
7:22	THESE SMELL GREAT. YES, SO WE CAN STARVE IN A FRAGRANT HOTEL ROOM.	私はヴァネッサの妹のバンの後見人です
7:25	WE'RE NOT STARVING. LOOK, I GOT US INTO THIS MESS,	ハンフリー荘園には
7:31	SO I'M GONNA GET US OUT OF IT. ELABORATE, SERENA.	奇妙に大きなキッチンテーブルがあります 何が言いたいんだ？
7:34	THANKSGIVING AT THE HUMPHREYS.	いい匂いだな 香りの良いホテルの部屋で 飢えをしのげるようにね
7:36	DAN INVITED ME, AND ERIC'S FRIENDS WITH HIS SISTER,	飢えてはいませんよ いいか、俺がこの混乱に巻き込んだんだ。
7:39	AND HIS DAD'S REALLY COOL. (Eric) AWESOME. I'M LEAVING THE PUMPKIN.	脱出させてみせるわ 手の込んだことをしたな、セレナ
7:57	FOUND IT. SOUS-CHEF, YOU'RE NEEDED. READY AND AWAITING ORDERS. I SEE WE HAVE EXTRA HELP.	ハンフリー家での感謝祭。ダンが私を招待してくれて、エリックは彼の妹と友達です。彼の父親は本当にカッコいい (最高だよ カボチャを置いて行きます 見つけました "副料理長 あなたが必要です "準備して 指示を待っています 手伝いが増えたな

8:03	YES, WELL, SERENA'S SPENDING THANKSGIVING WITH US THIS YEAR.	今年の感謝祭は セレナも一緒に過ごすんだ
8:06	AH, THE MORE THE MERRIER. HAPPY TO HAVE YOU, MY DEAR.	ああ、多ければ多いほどいいわ 君がいてくれて嬉しいよ
8:09	WHOO! YES! THE CANAPÉS WERE A HUGE SUCCESS. I SAVED ONE FOR YOU, BLAIR.	ウー！やった！カナッペは大成功だったわね あなたのために1つ取っておいたわ、ブレア
8:15	I'M NOT REALLY HUNGRY.	あまりお腹が空いてないの
8:17	WELL, WHAT DOES THAT MEAN, YOU'RE NOT REALLY HUNGRY? WELL, I HAD, LIKE,	お腹が空いてないってどういうこと？今朝パパが
8:20	15 OF THEM THIS MORNING WHEN DADDY FIRST MADE THEM. 15?	15個食べたんだけど 今朝、パパが最初に作った時は 15個も食べたのよ
8:24	SERENA. SERENA!	15? セレナ セレナ！
8:26	(under breath) DO YOU THINK THAT'S WISE?	それが賢明だと思う？
8:28	DARLING, SHE'S FINE. SHE HAS BEEN FOR TWO MONTHS.	ダーリン、彼女は元気よ 2ヶ月前からだよ
8:31	WHAT DID THE DOCTOR SAY? DON'T DRIVE US CRAZY, OKAY?	医者は何て言ってた？怒らせないでよね？
8:37	WE ARE GOING TO NEED TO SET ANOTHER PLACE AT THE TABLE.	私たちはテーブルに別の場所を用意しなければなりません。
8:40	LAUREL BROUGHT ONE OF THE MODELS I'M WORKING WITH.	ローレルと一緒に仕事をしているモデルの一人を連れてきました。
8:43	DO I KNOW HER? WHAT'S HER NAME?	彼女を知っていますか？彼女の名前は何ですか？
8:45	HIS NAME IS ROMAN.	彼の名前はロマンよ
8:47	AH. ROMAN.	ああ ローマンか
8:49	NOT THIS ONE, HAROLD.	これはダメよ ハロルド
8:52	WE HAVE TO WORK TOGETHER.	一緒に頑張ろう
8:54	(Nate) HEY, YOU!	(ヘイ、ユー！
8:56	(gasps) HAPPY THANKSGIVING. YOU, TOO. GOOD TO SEE YOU.	いらっしゃい 食べる？
8:58	MWAH. WANT ONE? AH, SURE.	ぜひ やあ ネイト
9:00	(Eleanor) GOOD BOY. NATE THE GREAT.	楽しんでます？ セリーナの酔いが冷めるころかな
9:03	MMM. SO WHAT'D I MISS? MM, NOTHING.	それで私は何を見逃したの？何もないわよ
9:05	YOU'RE ABOUT TO WITNESS THE RETURN OF SOBER SERENA. OH, NATE! (laughs)	"しらふのセレナ"の復活を 目撃することになるでしょう あ、ネイト！？(笑)
9:09	(Nate) OH, NO. OH, NO. OR MAYBE NOT. SWEETIE, WOULD YOU TAKE HER UPSTAIRS?	(ネイト) オー、ノー。あるいは、そうでないかも
9:12	PUT HER IN THE BATH BEFORE YOUR MOTHER GETS WIND	しれません。二階に連れて行って欲しくない？
9:15	OF THIS WHOLE SITUATION? WHAT, AND LEAVE YOU ALL ALONE? THANKSGIVING IS OUR THING.	お母さんがこの状況を知る前に、彼女をお風呂に入れてあげてください。
9:18	NATE, WILL YOU PLEASE TAKE CARE OF HER? PLEASE?	この状況を知られる前に あなたを1人にしてくれる？感謝祭は私たちのものよ
9:20	OH, I WILL. COME ON.	ネイト 彼女の世話をしてくれないか？お願い？
9:23	HERE. DADDY, CAN I HELP WITH THE PUMPKIN PIE?	ああ そうするよ 来てください
9:28	THANK YOU. CRUSH THEM. THANK YOU VERY MUCH. CRUSH THEM.	ここだよ パパ パンプキンパイを作っている？
9:34	CATERERS?	ありがとうございます 潰して どうもありがとうございました。潰して
9:37	WHAT'S GOING ON HERE?	キャターズ？ どうしたんだ？

9:39	EVERYONE IS GETTING READY FOR OUR LOVELY DINNER, AND YOU SHOULD BE, TOO.	皆が素敵なディナーの準備をしています あなたも そうしてください
9:43	EVERYONE EXCEPT DADDY. WHERE IS HE?	パパ以外はね パパは？
9:46	I THOUGHT YOU KNEW.	知っていると思っていたのに
9:48	KNEW WHAT?	何を？
9:49	YOUR FATHER ISN'T COMING. HE DIDN'T TELL YOU?	お父さんは来ないのよ 言わなかったの？
9:55	HE DECIDED TO STAY IN PARIS.	パリに残ることにしたの
9:57	HE'S GOT EITHER TOO MUCH WORK, OR ROMAN IS TOO MUCH WORK.	仕事が忙しいのか ロマンが大変なのか
10:00	WHO KNOWS? I—I DON'T UNDERSTAND. IF HE WASN'T COMING,	誰にもわからないよ 私にはわかりません 彼が来ないなら
10:03	WHY WOULDN'T HE JUST CALL ME AND TELL ME HIMSELF? DARLING, YOU SHOULD KNOW BY NOW	なぜ自分で電話して教えてくれないの？ダーリン、 もうわかっていると思うけど
10:07	THAT YOUR FATHER IS NOT A FAN OF THE DIFFICULT CONVERSATION.	お父様は難しい話がお好きではないことを
10:09	NOW WHY DON'T YOU RUN ALONG AND CHANGE INTO SOMETHING	今すぐ着替えてきなさい
10:13	ENCHANTING?	魅惑的な服に着替えたなら？
10:16	THAT'S GOOD.	それがいいわ
10:23	ARE YOU SURE YOU DON'T WANT US TO STAY WITH YOU?	私たちと一緒にいなくていいの？
10:25	YEAH, WE DON'T WANT TO LEAVE YOU, MOM,	そうだよ、ママと離れたくないんだ。
10:27	IF YOU DON'T FEEL WELL. OH, NO. YOU KIDS HAVE FUN.	具合が悪くなったら... そうだね 子供たちは楽しんでね
10:30	I DON'T HAVE AN APPETITE ANYWAY. (knock on door)	私は食欲がないのよ (ドアをノックする音)
10:33	OH, HOLD ON A SECOND. THAT MUST BE DAN.	ああ、ちょっと待ってください。それはダンに違いない。
10:36	HEY!	ハイ！
10:38	ROOM SERVICE. OH. OH, NO, NO, NO, NO, SIR. YOU HAVE THE WRONG ROOM.	ルームサービスです ああ ああ、いや、いや、いや、いや、お客様。お部屋をお間違えになってます。
10:41	OH, NO, YOU'RE EARLY. I LIED.	あ、いや、早いですね。嘘つきました。
10:44	MOM.	母さん
10:47	ALL I CARE ABOUT IS THAT YOU TWO ARE TOGETHER. I DON'T WANT TO BE AN IMPOSITION. NO.	2人が一緒にいることが大事なのよ 邪魔はしたくないわ いや
10:52	(knocks) MAN WITH VAN, AT YOUR SERVICE.	車をお持ちの方、ご利用下さい
10:58	UH, BOLD CHOICE OF ATTIRE, MRS. VAN DER WOODSEN,	大胆な服の選択ですね ミセス・ヴァン・デル・ウッドセン ヴァン・デル・ウッドセンさん
11:01	UNLESS IT'S WHAT THEY'RE WEARING ON THE RUNWAY THESE DAYS.	最近のランウェイで着ているものでなければね
11:03	NO, MY MOM SICKED OUT BECAUSE SHE DIDN'T WANT TO BE IMPOSING.	ママが病気になったのは 堂々としていたくなかったからよ
11:06	YOU KNOW WHAT? I AM FINE JUST CURLING UP AND READING A GOOD BOOK. BUT YOU'RE	あのね、私は丸くなっていいのよ
11:09	SUPPOSED TO BE WITH YOUR FAMILY ON THANKSGIVING.	良い本を読むのが好きなの でも感謝祭には家族と一緒にいないとね
11:12	YEAH, AND NICHOLAS SPARKS IS HARDLY FAMILY.	ニコラス・スパークスは 家族とは言えないわね

11:15	I'M NOT TAKING NO FOR AN ANSWER. IN FACT, I'M NOT EVEN ASKING.	私はノーとは言わないわ 実際 頼んでもいないのに
11:19	YOU ARE COMING WITH US. I'M ADULT-NAPPING YOU.	あなたは私たちと一緒に来ます。私はあなたを大人買いします。
11:22	FINE, JUST STOP TALKING,	わかったから、話すのをやめてくれ。
11:24	AND I'LL GET READY.	用意するわ
11:27	MAKE IT SNAPPY. I'M DOUBLE-PARKED. THANKS.	簡潔に言ってくれ 二重駐車してます ありがとうございます
11:30	Hey, Rufus Humphrey.	ざいます。 ルーファス・ハンフリーさん
11:32	Leave a message, and I'll get back to you. (beep)	メッセージをどうぞ 折り返しご連絡します (ビーブ音)
11:35	RUFUS, IT'S LILY. UM, YOUR VERY PERSISTENT SON	ルーファス、リリーよ。ええと、あなたのとてもし
11:37	INSISTED THAT I JOIN YOU FOR DINNER. I WANT TO REMIND YOU THAT MY KIDS DO NOT	つこい息子さんが
11:40	KNOW THAT WE ARE FRIENDLY, AND I WOULD LIKE TO KEEP IT THAT WAY.	夕食を一緒にと言われて
11:47	THAT SAID... I LOOK FORWARD TO SEEING YOU.	子供たちは私たちが仲良くしていることを知らないし、これからもそうしていきたいと思っています。それはそうと... お会いできるのを楽しみにしています。
11:54	UGH! HOW COULD HE JUST BLOW ME OFF?	うっ! ? どうして彼は私を無視したの?
11:57	THANKSGIVING IS OUR RITUAL. YOU KNOW, HE DIDN'T EVEN CALL?	感謝祭は私たちの儀式よ 電話もしなかったの?
12:00	HOW HARD IS IT TO PICK UP THE PHONE?	電話に出るのは難しいの?
12:02	MISS BLAIR, MAYBE YOU PICK UP PHONE, CALL YOUR PAPA.	ブレアさん、電話を取ってパパに連絡してみたら?
12:07	MAYBE HE TELL YOU THE REAL STORY.	本当のことを話してくれるかもしれないよ
12:10	REAL STORY?	本当の話?
12:12	WITH PEARLS.	パールを
12:26	TASTES GOOD, MOM.	美味しいよ、ママ
12:28	THANK GOD CITARELLA WAS STILL OPEN.	シタレラがまだ開いていてよかった。
12:30	I HAD TO IMPROVISE SINCE WE WERE DISINVITED FROM THE WALDORFS	ウォルドルフ家からの招待を断られたので、即席で作った。
12:39	TO STEP DOWN FROM THE COMMITTEE FOR THE SNOWFLAKE BALL,	スノーフレイクボールの委員会から 降りることに
12:43	AND HOW I WASN'T ASKED BACK TO THE LINCOLN CENTER FOUNDATION. I THOUGHT AT LEAST, YOUR FATHER'S LAWYER	なったからね リンカーンセンター財団にも 誘われなかったしね
12:48	MIGHT JOIN US FOR DESSERT. MOM, STOP. YOU WERE ALL FOR ACTING LIKE NOTHING WAS WRONG	せめてお父様の弁護士が
12:51	UNTIL IT LANDED ON YOU. NATE.	デザートを一緒に食べようよ ママ、やめて。あなたは何も問題がないように行動していたけど
12:54	I FORGOT TO CALL THE BAIL BONDSMAN.	自分の身に降りかかってくるまで ネット保釈保証人に電話するのを忘れていた。
12:56	MAYBE HE HAS NOWHERE TO GO. MOM, NO ONE IS MORE MAD THAN I AM, BUT THIS IS NOT THE RIGHT WAY. NATHANIEL, I DON'T NEED YOU TO FIGHT THIS FIGHT FOR ME.	行き場を失ったのかもしれない ママ、誰もが私よりも怒っているけど、これは正しい方法ではないわ。ナザニエル 私のために戦ってくれなくてもいいわ
13:09	WHERE DO YOU THINK YOU'RE GOING? ANYWHERE BUT HERE.	どこへ行くんだ? ここではないどこかへ
13:22	THANK YOU. WHAT'S TAKING DAN AND SERENA SO LONG?	ありがとうございました ダンとセレナは何でこんなに長いの?



13:25	(Dan) HEY, WE'RE HERE. THERE YOU ARE.	おい、俺たちはここにいるぜ。ここにいたのか。
13:28	YOU'RE LUCKY YOU MADE IT WHILE THE TURKEY'S STILL HOT.	七面鳥がまだ熱いうちに来てよかったね
13:31	MOM, THIS IS SERENA, AND THIS IS HER BROTHER ERIC. IT IS SO NICE TO MEET YOU BOTH.	ママ、こちらはセレナ、こちらは弟のエリックです お二人にお会いできて、とても嬉しいです。
13:34	IT'S NICE TO MEET YOU, TOO. (Eric) NICE TO MEET YOU. HI.	こちらこそ（はじめまして。こんにちは。
13:41	HAPPY THANKSGIVING.	感謝祭おめでとうございます。
13:52	JUST IN TIME, BUT I THOUGHT YOU WERE GONNA BRING PIE.	パイを持ってきてくれると思ったのに
13:54	I DID, BUT IT KINDA GOT RUN OVER BY A TAXI,	そうだけど、タクシーに轢かれちゃったんだよね
13:57	UH, AS I WAS TRYING TO HELP THIS GIRL STAY OUT OF TRAFFIC. AH, WELL, WHO NEEDS DESSERT	渋滞に巻き込まれないように この子を助けようとしたんだけどね デザートなんていらんよ
14:00	WHEN WE HAVE A REAL-LIFE HERO IN OUR MIDST?	本物のヒーローがいるのに...
14:03	YOUR BROTHER JUST SAVED A GIRL. I THOUGHT YOU NEEDED TO BE NEAR A GIRL FOR THAT TO HAPPEN.	あなたのお兄さんは女の子を救ったのよ 女の子の近くにいないとダメだと思ってた
14:06	NOT JUST ANY GIRL. THE GIRL.	ただの女の子じゃなくて あの娘だよ
14:08	OH, THE BLONDE YOU STALK AT SCHOOL? JUST THE ONE.	学校でストーカーしてたブロンドの子？その子だけだよ
14:11	A THING FOR BLONDES. YOU ARE YOUR FATHER'S SON. NOT JUST ANY BLONDE.	金髪が好きなのね あなたはあなたのお父さんの息子です。ただのブロンドじゃない
14:15	APPARENTLY, I LIKE THE ONES WHO GET DRUNK ON THANKSGIVING	感謝祭に酔っぱらって死にそうになるのが好きなんだよね
14:17	AND ALMOST DIE. WELL, YOUR DAD LIKED 'EM	死にそうになるのが好きなんだ あなたのお父さんは彼らが好きだったのね
14:20	DANGEROUS AND TROUBLED, TOO, SO... YOU WERE DANGEROUS?	危険で問題を抱えていたから...あなたは危険だった？
14:22	WHO SAID I WAS TALKING ABOUT ME? WELL, I DIDN'T REALIZE THERE WAS ANYONE ELSE.	誰が私のことを言ったの？他に誰かいるとは思わなかったわ
14:28	WELL, IT IS SO NICE TO MEET YOU.	お会いできて嬉しいです。
14:30	ALISON. RIGHT, IT'S NICE TO MEET YOU, TOO.	アリソンよ あなたに会えてよかったわ
14:34	LILY, WAS IT?	リリーだったかな？
14:38	WELL, I'M JUST GONNA TAKE THESE COATS AND PUT THEM IN, UM,	さて 私はこのコートをダンの部屋に 置いておこうと思います
14:42	DAN'S ROOM. UH, YOU KNOW WHAT? IT'S OKAY. I'VE GOT THEM.	あのさあ 大丈夫だよ 私が持っています
14:51	OKAY, ERIC AND JENNY, NAPKIN DUTY.	エリックとジェニーは ナプキン係です
14:54	SERENA AND DAN, I WANT EVERY WATER GLASS FILLED,	セレナとダン はグラスに水を入れてくれ
14:56	AND EVERY CANDLE YOU CAN FIND LIT. I AM SORRY. I DID NOT KNOW THAT YOU WERE--	キャンドルも全部点灯させて 申し訳ありません 知らなかったわ...
15:00	BACK? WELL, I AM.	戻る？そう、戻ってきた。
15:02	AND WHY WOULD YOU KNOW?	なぜ知っていたの？
15:05	WELL, DAN NEVER MENTIONED IT WHEN HE INVITED ME.	ダンが招待した時に言わなかったから

15:09	I CALLED. I DIDN'T HEAR THE PHONE.	電話したけど 電話の音が聞こえませんでした
15:13	YOU KNOW WHAT? IT'S FINE. IT'S FINE.	いいじゃないですか 気にしないで
15:17	LET'S JUST HAVE A GREAT TIME. THIS HOLIDAY'S ABOUT SHARING.	楽しい時間を過ごそうよ。この休日は共有するものです。
15:20	RIGHT. AND IF YOU DON'T MIND, UM, COULD WE NOT SHARE TOO MUCH?	そうですね もしよければ...あまり多くを語らないようにしませんか？
15:24	I HAVEN'T EXACTLY TOLD MY KIDS ABOUT MY PAST.	私は自分の過去を子供たちに話したことはありません。
15:26	WELL... OUR PAST.	そうですね... 私たちの過去ね
15:29	HEY, TURKEY'S ALMOST ROOM TEMP, GUYS. COME ON DOWN.	おい、七面鳥はほぼ室温だぞ、みんな。降りて来いよ
15:32	YOU GRAB THE MASHED.	あなたはマッシュポテトを
15:38	(Alison chuckles) I GOT THAT.	そうね
15:40	(Rufus) HAPPY THANKSGIVING.	始めよう
15:53	THE GUY WITH NO HAIR? MM-HMM. YEAH.	髪の毛のない人？そうですね。
15:56	BLAIR...	ブレア...
15:57	(lowers voice) YOU HAVEN'T TOUCHED YOUR FOOD.	食べ物に手をつけていないわね。
16:00	COME ON, DARLING. WHAT HAS GOTTEN INTO YOU?	さあ、ダーリン。何があったんだ？
16:03	WELL, I WAS GOING TO WAIT TILL AFTER DINNER, BUT I GUESS NOW IS AS GOOD A TIME AS ANY.	夕食の後にしようと思ってたけど 今がちょうどいい機会だと思って
16:09	DID YOU CALL DADDY AND SAY THAT I DIDN'T WANT TO SEE HIM	パパに電話して 会いたくないって言ったの？
16:12	THIS THANKSGIVING?	感謝祭に会いたくないって？
16:14	OF COURSE NOT. WHAT A RIDICULOUS ACCUSATION.	もちろん違うわ 馬鹿げた言いがかりだわ。
16:16	SO YOU DIDN'T TELL HIM THAT I WAS SO ANGRY AT HIM FOR LEAVING, THAT I DIDN'T EVEN WANT TO TALK TO HIM TODAY?	私が出て行ったことに腹を立てて 今日は話したくないと言わなかったの？
16:22	(sighs) YOU HAD NO RIGHT TO UNINVITE HIM.	あなたには、彼を招待しない権利はありません。
16:25	WHEN ARE YOU GONNA GET IT THROUGH YOUR HEAD?	いつになったらそれを理解するんだ？
16:28	HE LEFT US.	彼は私たちを捨てた。
16:29	HE DIDN'T LEAVE US. HE LEFT YOU.	彼は私たちを捨てたのではありません。彼はあなたを捨てたのです。
16:36	(lowers voice) THAT'S ENOUGH.	(声を低くして) もういいよ。
16:37	IF YOU WANT TO TAKE THIS UP WITH ME,	もし私に相談したいのなら
16:40	WE CAN DISCUSS IT LATER, AFTER OUR GUESTS HAVE LEFT.	客が帰った後で話し合おう
16:43	RIGHT NOW YOU EITHER EAT OR YOU LEAVE THE TABLE.	今は、食べるか、テーブルを離れるかだ。
16:48	OR MAYBE DESSERT WILL CHANGE YOUR MIND.	デザートを食べれば気が変わるかもよ
16:50	WHERE IS DADDY'S PIE? HMM?	パパのパイはどこ？HMM？
16:54	(man) CARE FOR DESSERT, SIR? I DON'T SEE HIS PUMPKIN PIE.	デザートはいかがですか、サー？パパのパンブキンパイが見当たらないんだけど。
16:56	WELL, THERE WERE SO MANY DELICIOUS CHOICES COMING FROM THE CATERER,	ケータリング会社からは、たくさんのおいしい選択肢が出てきました。
17:00	WE JUST SENT THAT ONE DOWN TO THE DOORMAN.	それはドアマンに任せました。

17:04	NOW CHOOSE ONE OF THOSE AMAZING DESSERTS.	では、その素晴らしいデザートの中から一つ選んでください。
18:21	SO, UH, MRS. VAN DER WOODSEN,	ヴァンダーウッドセンさんは一
18:23	UM, WHAT WERE THANKSGIVINGS LIKE WHEN YOU WERE GROWING UP?	あなたが子供の頃、感謝祭はどのようなものでしたか？
18:26	SERENA SAID YOU WERE RAISED IN CALIFORNIA? OH, I GREW UP ON A LITTLE RANCH IN MONTECITO.	カリフォルニアで育ったと セレナから聞いたけど？モンテシートにある小さな牧場で育ちました。
18:30	I DIDN'T KNOW THERE WERE LITTLE RANCHES. THERE AREN'T.	小さな牧場があるとは知りませんでした。そんなの ないわよ
18:38	I DON'T WANT TO BE RUDE, BUT I SHOULD TAKE THIS. YEAH, SURE.	失礼ですが、これを持って行った方がいいですか？ ええ、そうですね。
18:42	HEY, WE'RE RIGHT IN THE MIDDLE OF DI--	私たちはこの街のど真ん中にいて.....そうだね。そ
18:48	YEAH. O--OF COURSE. I'M ON MY WAY. WHAT'S UP?	うですよ。今から行くよ。 どうしたの？
18:49	I'M SORRY, BUT I HAVE TO GO. IS EVERYTHING ALL RIGHT?	悪いけど行かないと 何か問題でも？
18:53	NO, BUT, UM, IT WILL BE, I HOPE.	いや でも...大丈夫だといいいけど...
18:55	I'M SORRY. I CAN'T REALLY SAY MORE, BUT IT'S NOTHING ABOUT US. OKAY.	申し訳ありません。これ以上は言えませんが、私た ちには関係ありません。いいよ
19:02	(whispers) I'M SORRY, MOM. I HAVE TO GO. OH, OF COURSE. YOU'RE SUCH A GOOD FRIEND.	ママ、ごめんね。私は行かなければならない そう ですよ。あなたはとても良い友達よ
19:05	LOOK, UM, I HOPE YOU DON'T MIND, BUT MY DAUGHTER HAS TO GO.	あのね、気にしないで欲しいんだけど、娘が行かな くちゃいけないの。
19:08	DO YOU NEED TO GO WITH HER? NO, NO, NO, MOM. STAY. HAVE FUN, PLEASE.	彼女と一緒に行く必要がありますか？いや、いや、 いや、ママ。滞在してください。楽しんでください ね。
19:12	THANKS, GUYS. (Alison) IT WAS NICE TO MEET YOU.	ありがとう、みんな。(お会いできてよかったで す。
19:15	(clears throat) IS SHE GONNA BE OKAY? YEAH, UH, YEAH. I DON'T THINK IT HAS ANYTHING TO DO WITH HER,	(咳払い) 彼女は大丈夫？ええ、ええ、そうです。 彼女とは何の関係もないと思うわ
19:19	BUT, UM, YOU WERE TALKING ABOUT YOUR RANCH.	牧場の話をしていましたよね？
19:22	DID YOU HAVE ANY HORSES?	馬を飼っていましたか？
19:24	YES, I HAD A FEW. UM, I HAD MY OWN, ROSEWOOD.	何頭か飼っていました ローズウッドという馬を飼 ってました
19:27	MY DAD HAS A SONG CALLED "ROSEWOOD." OH, BUT NO, NOT THAT ROSEWOOD.	父の歌に "ローズウッド" というのがあります あ あ、でもあのローズウッドはダメだよ。
19:30	(Dan) I COMPLETELY FORGOT ABOUT THAT SONG. YEAH, IT'S ABOUT MY MOM.	(ダン) その歌のことをすっかり忘れていました。 そう、母のことを歌った曲です。
19:33	YOU KNOW, 'CAUSE SHE HAD THIS PERFUME THAT SHE ALWAYS WORE.	母はいつも香水をつけていたんです。
19:37	AND IT WAS ROSE AND... (Dan) SANDALWOOD.	それは、ローズと... (ダン) サンドルウッドです。
19:39	(Jenny) SANDALWOOD. IT WAS LIKE HER OWN PERSONAL SCENT.	サンドルウッド。それは彼女自身の香りのよう でした。
19:50	UM, RAISE YOUR HAND IF YOU'RE OVER 30 AND ACTING REALLY WEIRD RIGHT NOW.	30歳を過ぎていて、今、本当に変な行動をしている 人は手を挙げてください。
19:55	I'M SORRY, ALISON.	ごめんよ アリソン
19:57	I NEVER TOLD RUFUS ABOUT THAT HORSE.	ルーファスにはあの馬のことを言ってなかったの

19:59	SO I'M SURE IT'S JUST A COINCIDENCE. WAIT A MINUTE HERE.	偶然の一致だと思うよ ちょっと待ってくれよ
20:03	WHY ARE YOU TALKING LIKE YOU KNOW EACH OTHER?	なぜ知り合いのように話すんだ？
20:06	DO YOU TWO KNOW EACH OTHER?	2人は知り合いなの？
20:12	UH, WE KINDA DID KNOW EACH OTHER, A LONG, LONG TIME AGO. WHAT?	ええと、私たちは知り合いでしたずっと昔に 何が？
20:17	KNOW EACH OTHER HOW?	どうやって知り合ったの？
20:26	OH, MY GOD.	何てこった。
20:30	THIS IS UNBELIEVABLE. YOU KNOW WHAT? I NEED SOME AIR.	信じられませんね 外の空気を吸ってくるわ
20:39	YOU HAVE A LOT OF EXPLAINING TO DO.	あなたはたくさんの説明をしなければなりません。
20:42	(Dan) MOM, WAIT.	母さん、待って。
20:44	MAY WE PLEASE BE EXCUSED? YEAH, SURE.	失礼してもよろしいですか？ええ、いいわよ
21:08	WATCH IT. COME ON. COME ON. COME ON.	見るんだ おいで 頑張れ！頑張れ
21:09	I DON'T WANT A BATH.	お風呂はいらない。
21:11	OH, TOO BAD. BLAIR'S DIRECT ORDERS. BLAIR'S NOT THE BOSS OF ME.	だめ、ブレアの命令だから ブレアは私のボスではありません。
21:14	SIT. OH, ARE YOU NEW HERE?	座って 新入りか？
21:16	'CAUSE BLAIR'S THE BOSS OF ALL OF US.	ブレアは俺たちのボスだからな
21:18	OH, SERIOUSLY, SERENA, YOU SMELL LIKE THE FLOOR OF A BREWERY.	セレナ、ビール工場の床のような臭いがするぞ
21:21	I DO NOT. YES, YOU DO.	しないわよ 匂いますよ
21:24	OH, MY GOD. YES, I DO.	驚いたな はい、します。
21:26	(chuckles) YEAH. BREWERY FLOOR WITH A HINT OF SECONDHAND SMOKE?	そうなんです。醸造所の床には、副流煙の香りが漂っていますか？
21:31	(laughs) AND A PINT OF OLD SPICE.	(笑) そして、オールド・スパイスを1パイント。
21:33	WHOA. WHOA.	驚いた。
21:38	BLAIR'S A BOSSY GENIUS. OH, YES, SHE IS. MM.	ブレアはボス的な天才ですね。ああ、そうですね、彼女は
21:42	SO WHAT ABOUT YOU?	それで、あなたはどうなの？
21:44	WHAT ABOUT ME? I DON'T SMELL LIKE AN ASHTRAY.	私については？私は灰皿のような匂いはしないけど
21:47	BUT YOU LOOK LIKE AN ASS TRAY. AAH!	でも、あなたは灰皿のように見えるわ。AAH!
21:49	AAH! HEY, SERENA. STOP, STOP, STOP.	ああ！ヘイ、セレナ。ストップ、ストップ、ストップ
21:51	STOP, SERENA. SERENA, STOP.	止めるよ 何 考えてるんだ
22:02	YOU STARTED IT. YOU STARTED IT. OH! WHAT? STOP IT!	あなたが始めたのよ あなたが始めたのよ ああ！何を？止める！
22:33	(beeps)	(ビーブ音)
22:54	HEY, IT'S ME.	おい、俺だよ。
23:05	I DIDN'T MEAN FOR IT TO HAPPEN.	こんなことになるとは思わなかった。
23:19	I DIDN'T SEE YOUR DAD DOWNSTAIRS. MY MOTHER JUST DECIDES EVERYTHING, YOU KNOW?	お父さんが下にいるのが 見えなかったから
23:25	EVERYTHING IN THE WORLD IS JUST TOTALLY UP TO HER.	私の母は全てを決めてしまうのよ？
23:29	I KNOW.	この世の全ては彼女次第なんだ。
23:33	(kisses)	わかってるよ
23:39	HEY, WHY DON'T WE GET OUT OF HERE?	(キス)
23:41	I'M NOT GOING BACK TO THAT PARTY.	ねえ、ここから出ようよ？
23:44		あのパーティーには戻らないよ

23:46	NO, I MEAN, OUTTA HERE, OUTTA HERE.	そうじゃなくて、ここを出よう、ここを出よう。
23:48	OUT OF THIS APARTMENT, TO A PLACE A LITTLE MORE SANE.	このアパートを出て、もう少しまともな場所へ。
23:55	ANY PLACE WOULD QUALIFY.	どんな場所でも良いんだよ
24:01	(sniffles) (chuckles) SO YOU ACTUALLY THREATENED LILY VAN DER WOODSEN	リリー・ヴァン・ダー・ウッドセンを実際に脅したんですか？
24:05	WITH PHYSICAL VIOLENCE?	物理的な暴力で？
24:07	MOM, YOU ARE A BADASS.	ママ、あなたは悪い人よ
24:09	YEAH, WELL, WHAT CAN I SAY?	ええ、まあ、何と言っていいか。
24:11	I WAS YOUNGER THEN AND WEARING STEEL-TOED BOOTS.	私はその時、若くて鋼鉄のつま先のブーツを履いていました。
24:14	NO, NO. NO, WE NEVER ACTUALLY CAME TO BLOWS.	いやいや。実際に殴り合ったことはありません。
24:17	I FOCUSED ON TRANSFORMING MY ANGER INTO ART.	私は怒りをアートに変えることに集中しました。
24:22	I MADE SOME COLLAGES. I WROTE A TRILOGY OF 1-ACT PLAYS ABOUT HER,	いくつかのコラージュを作りました。彼女についての1幕物の3部作を書きました。
24:26	NAMED THE CHARACTER MILLY, TO TRY TO BE, YOU KNOW, SUBTLE.	キャラクターをミリーと名づけて 巧妙さを演出しました
24:33	SO WHAT WAS SO BAD ABOUT HER? AND I MEAN ASIDE FROM THE SUPERIOR FLUTTERING EYELIDS	彼女の何がそんなに悪いのでしょうか？というと、優れた瞬きをするまぶたを除けば
24:38	AND PUNISHING SARCASM. WELL, UH, SHE WAS YOUR DAD'S FIRST GREAT LOVE,	罰当たりな皮肉は別として 彼女はあなたのお父さんの初恋の人でした。
24:45	AS SHE LIKED TO REMIND ME EVERY CHANCE SHE GOT.	彼女は機会があるごとに 私に思い出させるのが好きでした
24:48	IT'S KIND OF HARD TO COMPETE WITH THAT.	それに対抗するのは難しいですね
24:59	YOU'VE UH, BEEN IN HERE FOR A HALF-HOUR.	30分もいたのか？
25:01	YEAH, WELL, NOT NEARLY ENOUGH TIME	ええ、まあ、十分な時間ではありませんが
25:03	TO FATHOM HOW YOU ALLOWED ME TO WALK INTO THIS SITUATION.	私がこの状況に陥ることを許した理由を理解するには十分ではありません。
25:07	YOU WERE THE LAST PERSON	あなたは、私が玄関から入ってくると思っていた中で
25:09	I EXPECTED TO COME THROUGH MY FRONT DOOR TODAY.	今日、玄関から入ってくるとは思わなかった。
25:11	YEAH, WELL, AT THE VERY LEAST, YOU KNEW THAT SERENA WOULD COME HOME AND TELL ME ALL ABOUT	少なくとも セレナが帰ってきて
25:17	THE WONDERFUL THANKSGIVING SHE HAD WITH DAN, HIS FATHER,	セレナが帰ってきて ダンと彼の父親と一緒に素晴らしい感謝祭を過ごしたと 話すだろうと思っていました
25:19	OH, AND HIS MOTHER.	ああ、それに彼の母親もね。
25:20	IS THIS REALLY HOW YOU THINK I DESERVE TO FIND OUT?	それを私が知ることになると思っているのか？
25:24	I DON'T KNOW WHAT I DO OR DO NOT OWE YOU.	あなたに何の恩義があるのか、ないのかわかりません。
25:28	I MEAN, WE HAVEN'T ACTUALLY DEFINED	つまり、私たちは実際には定義していません
25:31	WHAT WE ARE TO EACH OTHER.	お互いに何かを定義していない
25:36	WELL, MAYBE THIS IS THE PERFECT OPPORTUNITY TO DO IT.	今がその絶好の機会かもしれないわね

25:39	BUT, LILY... THESE PAST FEW WEEKS HAVE...	でも リリー... この数週間は...
25:44	HAVE BEEN WHAT?	何だったの？
25:51	YOU CAN'T EVEN SAY IT, CAN YOU?	言えないわよね？
25:53	I CAN, BUT I SHOULDN'T.	言えるけど 言うべきじゃないわ
26:00	LOOK, FOR BETTER, FOR WORSE, YOU'RE ONE OF MY OLDEST FRIENDS.	良くも悪くも君は僕の古い友人の一人だからね
26:04	MM. OLDEST FRIENDS? THAT'S CERTAINLY NOT HOW IT FELT WHEN YOU KISSED ME AT ELEANOR'S PARTY.	古い友人？エレノアのパーティで あなたが私にキ スした時の 気持ちとは違うわね
26:10	WHAT?	何？
26:14	(groans)	(何？)
26:16	ALISON, HONEY...	アリソン、あなた...
26:18	DAN, WILL YOU GO AND... UH, CHECK ON JENNY AND ERIC. YEAH.	ダン、行って...ジェニーとエリックを見てきて いい よ
26:30	(door slams) (Nate) MOM, WHERE'S DAD?	(母さん、父さんはどこ？
26:32	(Anne) HOW DARE YOU DO THAT.	(よくもまあ、そんなことをしてくれたわね。
26:34	LEAVE IN THE MIDDLE OF THANKSGIVING DINNER?	感謝祭のディナーの最中に 出かけるなんて？
26:38	DAD? OH, MY GOD. DAD. DAD.	パパ？何てこった パパ
26:41	MOM, CALL 9-1-1. HURRY!	ママ、911に電話して！早くして！
26:43	DAD, PLEASE, WAKE UP. DAD!	パパ、お願い、起きて パパ！
26:50	(laughs) (laughs) EASY. TAKE A SEAT, HONEY.	(笑)(笑)(笑)(笑)(笑) 座ってください、あな た。
26:53	OH, GOODNESS. OH, HOW DO I SMELL NOW?	おお、いいね。私の匂いはどうかしら？
26:55	UH, YOU SMELL FANTASTIC,	ええと、あなたは素晴らしい香りです。
26:57	BUT YOU MIGHT NOT WANNA KEEP ASKING PEOPLE THAT.	でも人に聞くのはやめた方がいいよ
26:59	SERENA, YOU LOOK WONDERFUL. THAT SHIRT WAS MADE FOR YOU. ACTUALLY, IT WAS MADE FOR YOU.	セレナ、君は素敵だよ そのシャツはあなたのため に作られたのよ あなたのために作ったのよ
27:03	WELL, I KNEW THERE WAS A REASON I LIKED IT. HMM?	気に入ったのには理由があるのよね？
27:04	YOURS, TOO, I SEE. AND MINE.	あなたもそうね そして私も。
27:06	(Nate) NO, NO, NO, NO. OH, NO, NO, NO.	いや、いや、いや、いや。
27:08	WOULD YOU HELP ME WITH THE POTATOES? YES.	ポテトを運ぶのを手伝ってくれますか？はい。
27:10	AH! (laughs) (Nate and Serena laugh)	(笑)(ネイトとセレナが笑う)
27:13	DON'T TELL ME IT'S A BIG DEAL. I'M WELL AWARE OF THE STAKES. HEY. WHO'S DAD TALKING TO?	大したことないって言わないでよ。賭けのことはよ くわかっています。ヘーイ。パパは誰と話してる の？
27:17	(Captain) WHAT NOW? THE OFFICE. SOMETHING ABOUT THAT DEAL WITH THE DUTCH COMPANY.	(キャプテン)今度は何だ？事務所です オランダの 会社との取引についてです
27:20	SO IT LOOKS LIKE I'LL HAVE TO SLIP OUT FOR A FEW MINUTES.	少しの間、抜け出さなければならぬようだ。
27:22	DAD, IT'S A HOLIDAY. NOT IN AMSTERDAM.	父さん、今日は休日だよ。アムステルダムではない
27:25	WELL, WE ARE IN AMERICA. TELL THEM IT WILL WAIT TILL TOMORROW.	ここはアメリカだからな 明日まで待ってくれと言 ってくれ
27:28	SWEETHEART, I DON'T WANT TO GO. I HAVE TO.	行きたくないよ 行かなければならぬんだ。
27:32	I BROUGHT THIS DEAL IN,	私がこの取引を持ち込んだのよ

27:33	BUT IF MELTZER CLOSES IT WITHOUT ME,	でも私なしでメルツァーが 締めたら
27:36	I DON'T GET THE COMMISSION. FORGET THE	その額を私が払うわ 席について
	COMMISSION. I'LL WRITE YOU A CHECK	
	MYSELF.	
27:39	SIT. WE'RE JUST ABOUT TO EAT. I THINK I	お座りください。食べようと思ってたのに 食欲が
	JUST LOST MY APPETITE.	なくなってきたわ
27:58	YOUR FATHER AND HIS HEADACHES.	君の父親と彼の頭痛は
28:00	PROBABLY TOOK THE VICODIN AND FORGOT.	おそらくビコディンを飲んで 忘れていたのだから
28:03	HAD SOME WHISKEY, AND THE NEXT THING YOU	ウイスキーを飲んで、気がついたら...
	KNOW---	
28:05	MOM, SERIOUSLY, DID YOU HEAR ANYTHING	母さん マジで医者話を聞いてたの？
	THE DOCTOR SAID?	
28:08	WITH WHAT HE TOOK, HE COULD HAVE CURED 30	彼が飲んだ薬で30の頭痛を治すことができたんだ
	HEADACHES.	よ
28:12	MOM, HE'S GOT A PROBLEM,	ママ、彼には問題があるのよ。
28:13	AND IGNORING IT ALMOST KILLED HIM. OH,	それを無視していたら死にかけたのよ あら、そう
	NO. THIS IS NOT MY FAULT.	なの。これは私のせいではありません。
28:17	I'M NOT BLAMING ANYBODY.	誰も責めていません。
28:19	YOU CAN BLAME WHOEVER YOU WANT, JUST NOT	誰を責めてもいいけど、私は責めない。
	ME.	
28:22	ALL I'M GUILTY OF IS TRYING TO MAKE HIS	私の罪は彼の人生を楽にしようとしたことだけよ
	LIFE EASIER. EASIER? YOU'VE MADE HIS	楽にする？あなたは彼の人生を不可能にした
	LIFE IMPOSSIBLE.	何を言ってるの？
28:26	WHAT DO YOU MEAN?	
28:27	HE'S HAD EVERYTHING HE EVER WANTED JUST	欲しいものは全て手に入れてきたのに
	HANDED TO HIM.	
28:30	MY FATHER SET HIM UP WITH HIS OWN FIRM.	父は彼に自分の会社を設立させたし
28:33	HE GAVE US THE HOUSE THAT WE LIVE IN, THE	私たちが住んでいる家、ハンプトンズ、ボートを与
	HAMPTONS, THE BOAT.	えてくれた。
28:36	HE'S NEVER HAD TO EARN A DIME, AND HOW DO	彼は一銭も稼ぐ必要がなかったそれが彼にどう作用
	YOU THINK THAT'S WORKING OUT FOR HIM,	していると思う？
28:39	MOM, HUH? WAKE UP! ALL HE HAD TO DO WAS	ママ、ハアッ？目を覚ませ！机に向かってスーツを
	SIT BEHIND A DESK, PUT ON A SUIT	着て 逮捕されないようにするだけでよかったのに
28:44	AND NOT GET ARRESTED, AND HE COULDN'T	逮捕されないようにするだけだったのに、それがで
	MANAGE TO DO THAT.	きなかったんだ。
28:47	YOU WANT ME TO GIVE HIM MORE	家族の中でもっと責任を持たせると？
	RESPONSIBILITY IN THE FAMILY?	
28:53	LOOK, I DON'T KNOW WHAT THE ANSWER IS,	答えはわからないけど、このままでは彼を失うこと
	BUT WE CAN'T KEEP GOING ON LIKE THIS, OR	になるわ。
	ELSE WE'LL LOSE HIM.	
29:00	EXCUSE ME. SORRY TO INTERRUPT, BUT MR.	失礼しました。邪魔して申し訳ありませんが、Mr.
	ARCHIBALD IS AWAKE.	アーチボルドさんが目を覚ましました
29:06	HE WAS ASKING FOR YOU. THANK YOU.	あなたに会いたがってました ありがとうございます
		ます。
29:12	(sniffles) I'LL GO SEE HOW HE'S DOING.	私は様子を見に行きます。
29:14	NO. I WILL.	いいえ 私が行くわ。
29:24	I'M NOT SAYING YOU'RE OVERREACTING PER	あなたが過剰に反応していると言っているのではあ
	SE,	りません。
29:26	JUST HAVING A REACTION THAT IS ABOVE AND	ただ、適切な範囲を超えた反応をしているだけです
	BEYOND	

29:28 WHAT IS APPROPRIATE. I HAVE BEEN KILLING MYSELF TRYING TO MAKE UP  
29:31 FOR WHAT HAPPENED IN HUDSON. WHICH IS NOT AN OVERREACTION, I MIGHT ADD.  
29:34 AND THEN I FIND OUT THAT THE TWO OF YOU ARE MAKING OUT AT THEME PARTIES? OH, IT WAS HARDLY MAKING OUT, AND THERE IS AN EXPLANATION.  
29:41 HEY, GUYS. I'M BACK, AND I... BROUGHT... BLAIR. (Blair) HEY.  
29:43 WOW. WEIRD VIBE. OKAY. WHERE'S DAN?  
29:50 THERE'S NO CHANCE WE'RE RELATED, RIGHT? OH, LOOK AT ERIC'S ROOTS.  
29:54 WHAT DO YOU MEAN? WHAT'S WRONG WITH MY ROOTS? THEY'RE KIND OF RUFUS-LIKE.  
29:57 (Serena) HEY. SERENA AND BLAIR.  
29:59 BLAIR? YEAH, IT'S ME.  
30:01 EXPLANATION TO FOLLOW, BUT FIRST,  
30:03 WHAT'S GOING ON WITH OUR PARENTS? OH, UH, OUR DAD DATED YOUR MOM.  
30:07 (Dan) YEAH, WE'RE NOT RELATED, THOUGH. WHAT?  
30:10 (Eric) IGNORE MY ROOTS. WAIT. WAIT. WHAT?  
30:12 YOU KNOW WHAT'S REALLY WEIRD?  
30:14 THERE'S A GARAGE DOOR IN THE MIDDLE OF YOUR ROOM.  
30:17 OH. IS THAT CEDRIC? WOW. THIS DAY JUST GOT A LOT WORSE.  
30:21 HOLD ON. HOW SERIOUS WERE THEY--OUR PARENTS?  
30:23 UH, I THINK IT'S SAFE TO SAY THAT THEY HAVE HAD SEX.  
30:26 EW. OH. NO, NO, NO. NO, I'M GONNA FAINT. TO REPEAT, WE ARE NOT RELATED.  
30:30 SHE WAS A GROUPIE, AND HE WAS ALMOST FAMOUS. SUDDENLY, MY FAMILY SEEMS SO SANE.  
30:34 THIS IS TOO MUCH TO HANDLE ON AN EMPTY STOMACH. WELL, WE'RE NOT GOING BACK OUT THERE, SO...  
30:38 WELL, CAN WE LEAVE HERE THEN, PLEASE?  
30:40 ESCAPE. I DON'T KNOW. MAYBE EAT?  
30:43 (Dan) WELL, THAT'S WHY THEY CALL IT A FIRE ESCAPE. I THINK WE'RE SPLITTING HAIRS HERE, RUFUS.

妥当な範囲を超えた反応をしているだけです。ハドソンで起きたことの埋め合わせをするためにハドソンで起きたことを取り戻そうと自殺しました。それは過剰反応ではないと付け加えておきます。  
それなのに、あなたたち2人が  
テーマパーティでイチャイチャしてたの？あれはイチャイチャとは言えないし説明もあるのよ  
やあ、君たち。私は戻ってきて、私は... ブレアを連れてきた(ブレア) HEY。  
とりあえずダンとは？  
私たちが親戚になる可能性はないわよね？ああ、エリックのルーツを見てください。  
何を言ってるの？私のルーツがどうしたって？ルーファスみたいだな  
(セレナ) ハイ。セレナとブレアだ  
ブレア？ええ、私です。  
説明は後にして、まずは  
私たちの両親はどうしたの？僕らのパパは君のママとデートしてたよ  
(ダン) ええ、僕らは関係ありませんが。何？  
それより なぜ一 部屋にシャッターがあるの？  
何が変かと言うと  
あなたの部屋の真ん中にガレージドアがあります。  
ああ あれはセドリック？わあー。今日は最悪の日だな  
待てよ 両親の本気度は？  
セックスしたことがあると言ってもいいと思うよ  
EW. ああ いや、いや、いや、いや。いや、気絶しそうだ。繰り返しになりますが、私たちは関係ありません。  
彼女はグルーピーで、彼は有名になりかけていました。突然ですが、私の家族はとてもまともに見えます。  
空腹時には対処できません 私たちはもう外には出ないから...  
じゃあ、ここから出て行ってくれないか？  
脱出 わからないわ 食べてもいい？  
(ダン) まあ、だから「火事場の脱出」と呼ばれているんだけどね。毛嫌いしているようだが、ルーファス。



30:47	AN EMOTIONAL AFFAIR IS JUST AS BAD AS A-- AS A PHYSICAL ONE. OH, PLEASE, NOBODY'S BUYING THAT.	感情的な浮気は、肉体的な浮気と同じくらい悪い。 誰もそれを信じていませんよ。
30:50	EMOTIONAL AFFAIRS ARE NECESSARY TO KEEP A MARRIAGE ALIVE. AND HOW MANY TIMES HAVE YOU BEEN DIVORCED?	感情的な浮気は結婚生活を維持するために必要なこ とだ。あなたは何回離婚したの？
30:55	ALISON, THIS IS NOT ABOUT LILY. THIS IS ABOUT YOU AND ME.	アリソン、これはリリーのことではないんだ あな たと私の問題なのよ
30:57	EXACTLY, AND IF WE'RE GONNA HAVE ANY CHANCE,	その通りだが、もし我々にチャンスがあるとすれば
31:00	THEN SHE CAN'T BE HERE.	彼女はここにはいけない
31:05	OH, YOU CAN'T BE SERIOUS.	本気で言っているのか？
31:08	I AM.	本気だよ
31:09	LOOK, I HAVE MADE MISTAKES, AND I KNOW THAT,	私は過ちを犯しました それは分かっています
31:11	BUT IF SHE'S IN YOUR LIFE, YOU'RE NEVER GONNA GET OVER HER.	でも彼女がいるなら 乗り越えられないわよ
31:14	ALISON. THIS IS IT, RUFUS, OKAY? IF YOU WANNA MAKE THIS WORK, THEN YOU HAVE TO MAKE A CHOICE.	アリソンだ ルーフアス これでいいのよ？上手くや りたいなら選択してくれ
31:33	SHE'S BEEN RIDING ME ABOUT MY BEHAVIOR. AND HERE SHE'S JUST MAD AT YOU FOR BEING HER.	彼女は僕の行動を監視していたが ここでは彼女は 自分のことで君に腹を立てている
31:36	AND ALL THIS TIME, MY DAD HAS BEEN GIVING ME THIS ADVICE BASED ON THIS GIRL HE DATED. THIS GIRL--"A LOT LIKE SERENA."	その間、親父は自分が付き合った女のことを考えて アドバイスしてくれていた。その子は...「セレナに よく似ている」と。 (ジェニー) それは彼女の母親です。考えてみれ ば、あなたのお母さんがグルーピーだったというの は、とても理にかなっています。 あなたのお母さんがグルーピーだったというのは、 とても理にかなっています。つまり、性欲を完全に 満たした女性だけが
31:42	(Jenny) IT'S HER MOM. WHEN YOU THINK ABOUT IT, IT MAKES TOTAL SENSE	若い頃の性欲を完全に満たした女性だけが
31:45	THAT YOUR MOM WAS A GROUPIE. I MEAN, ONLY A WOMAN	君らの義父と結婚するはずがない ブレア、お母さ んの食欲の話はやめてくれないか？ そうだね。誰が...誰がそれを満たしたかというこ とも。 ねえ、ママ。何も問題ない？ はい。
31:48	THAT HAD COMPLETELY SATISFIED HER SEXUAL APPETITE IN HER YOUTH	家に帰りたいですか？車を呼ぼうか？
31:50	WOULD EVER MARRY YOUR STEPDADS. BLAIR, CAN WE NOT TALK ABOUT MOM'S APPETITE?	ああ、いや、まだだよ フライドポテトが食べたい わ 勘弁してくれよ フライドポテトを買ってきてくれ る？
31:53	(Dan) YEAH. OR WHO-- OR WHO SATISFIED IT. (Serena) IT'S JUST...	どんどん買ってきてね すぐ行きます。
31:58	HEY, MOM. IS EVERYTHING OKAY?	ええと、私たちは...
32:01	YEAH. MM-HMM.	私も行きます。あなたたちを残してね。
32:03	DO YOU--DO YOU WANNA GO HOME? WE COULD CALL A CAR.	S.
32:06	OH, NO, NOT YET. UM, I NEED FRIES.	
32:09	EXCUSE ME. COULD I GET SOME FRENCH FRIES?	
32:11	AND JUST KEEP 'EM COMING. (woman) SURE. COMING RIGHT UP.	
32:16	UH, WE SHOULD--	
32:20	I'M GONNA GO, TOO. LEAVE YOU GUYS ALONE.	
32:27	S.	

32:29	THANK YOU FOR TODAY.	今日はありがとうございました。
32:32	THE SANDWICH WAS DELICIOUS. I'M CALLING DR. SHERMAN TOMORROW.	サンドウィッチ美味しかったです。明日、シャーマン先生に電話するよ 明日、シャーマン先生に電話するわ。
32:46	(scoffs) IS THAT REALLY NECESSARY, MOM?	(嘲笑) 本当に必要なことなの、ママ?
32:48	FROM WHAT I HEAR, YOU HAVE BEEN IN PLACES FAR DIRTIER THAN THIS.	聞くとところによると、あなたはここよりもずっと汚い場所にいたらしいわね。
32:53	WELL... (chuckles) PLEASE.	さて... (笑) お願いです。
32:59	TRY SPENDING NINE HOURS WITH JANE'S ADDICTION ON THE OHIO TURNPIKE.	オハイオ州のターンパイクでジェーンの中毒症状に9時間付き合ってみてください。
33:05	THEN WE'LL TALK ABOUT DIRTY.	それから汚い話をしましょうよ。
33:07	(laughs) OKAY.	(笑) わかった。
33:11	(Dan) SEE YOU LATER, WALDORF.	(ダン) また後でね、ウォルドーフ。
33:17	SO, UH, SO TODAY WAS NOT BORING.	で、で、で、で、今日はつまらなくなかった。
33:20	NO. I NEVER SHOULD HAVE ASKED MOM TO COME HOME,	いいえ。ママに家に来てもらうべきではなかった。
33:25	BUT I DIDN'T SEE THIS COMING.	でも、こんなことになるとは思いませんでした。
33:27	WHO COULD'VE? DON'T WORRY ABOUT IT.	ムリさ お前は悪くない
33:30	IT'S SO WEIRD TO THINK THAT OUR PARENTS HAD LIVES BEFORE US,	親が自分より先に人生を歩んでいたと考えるのはとても奇妙なことです。
33:33	YOU KNOW? I KNOW, OR THAT THEY HAD LIVES BEFORE EACH OTHER, HUH?	そうでしょ? そうだね、お互いの前に人生があったなんてね。
33:37	LILY SEEMED PRETTY UPSET. I WONDER WHAT HAPPENED WHILE WE WERE GONE.	リリーはかなり動揺しているようでした。私たちがいない間に何があったのかしら?
33:42	UH, I-I DON'T KNOW,	ええと、私にはわかりません。
33:44	BUT IT LOOKS LIKE WE'RE ABOUT TO FIND OUT. HEY! WHO'S IN THE MOOD	しかし、それはもうすぐ分かることのようにです。ねえ、誰かハンフリー家の
33:48	FOR A LITTLE HUMPHREY FAMILY SCRIMMAGE?	ハンフリー・ファミリーの試合をしたい人は?
33:50	WHAT'LL IT BE? KIDS AGAINST THE PARENTS?	どうする? 子供対親?
33:52	BOYS AGAINST THE GIRLS? OH, DEFINITELY GIRLS AGAINST THE BOYS	男の子と女の子? ああ、絶対に女の子対男の子
33:56	BECAUSE LAST YEAR, I GOT BURNED BY DAN'S WEAK FORWARD PASS. HEY, HEY, I WAS NURSING A ROTATOR CUFF INJURY	去年はダンの弱いフォワードパスにやられましたからね。おいおい、僕は腱板損傷を患っていたんだぜ。
34:00	AW. COME ON, MOM. LET'S GO WORK OUT OUR PLAYS.	ママ、来てよ。さあ、ママ。プレイの練習をしようよ。
34:05	SO, UH, DAD, NOT THAT I'M-- NOT THAT I'M MAD, EXACTLY,	だから、お父さん、別に...正確には、怒っているわけではないんだけど。
34:08	BUT NOT TELLING ME ABOUT SERENA'S MOM WAS EXTREMELY UNCOOL.	セリーナの母親のことを教えてくれなかったのは、すごくカッコ悪いよ。
34:13	I SHOULD'VE SAID SOMETHING, I KNOW. AND I'M SORRY.	何か言うべきだったわね そして、ごめんなさい。
34:16	GIVEN THE ICK FACTOR ALONE, I WOULD SAY THAT YOU SET	その気持ち悪さだけで言えば、あなたのせいで私の進歩は
34:19	MY PROGRESS BACK BY AT LEAST SEVERAL MONTHS. OH, COME ON. YOU'RE A HUMPHREY MAN.	私の進歩を少なくとも数ヶ月は遅らせたと言えるでしょう。勘弁してくれよ。君はハンフリーの男だ。
34:23	NO DAUGHTER OF LILY'S COULD EVER RESIST.	リリーの娘には我慢できないよ
34:26	HOW'D YOU LEAVE IT BACK THERE WITH HER?	どうしてあそこに置いてきたの?
34:29	WELL, I WOULDN'T BE EXPECTING LIL OVER FOR DINNER ANYTIME SOON.	リリーがすぐに夕食に来るとは思えないな

34:33	YOUR MOM AND I NEED TO FOCUS ON THE FUTURE, NOT THE PAST.	君の母親と私は過去ではなく未来に集中する必要がある。
34:36	THAT'S A LOT EASIER FOR ALL OF US WITHOUT HER AROUND.	彼女がいない方が楽なんだよ
34:42	WELL...	さて...
34:44	WELL, LET'S PLAY WITH THE OLD PIGSKIN THEN.	じゃあ、昔の豚の皮で遊ぼうぜ
34:58	MOM.	母さん
35:00	HERE YOU ARE.	ここにいるよ
35:02	AND HERE YOU ARE. YOU HAD ME WORRIED SICK.	ここにいたのか 心配していたのよ
35:06	BLAIR, UH...	ブレア
35:08	I KNOW I-I SHOULDN'T HAVE LIED TO YOU ABOUT YOUR FATHER.	お父さんのことで嘘をつくべきではなかったわね
35:12	THAT NEVER STOPPED YOU BEFORE.	今までもそうだったでしょ？
35:14	TRUE.	本当よ
35:16	BUT... THE REAL TRUTH...	でも...本当の真実は...
35:21	DIVORCE PAPERS FROM YOUR FATHER,	あなたのお父さんからの離婚届
35:24	AND I'M SUPPOSED TO SIGN THEM. I HAVEN'T YET.	私が署名することになっているのですが まだしていません
35:27	MOM...	母さん...
35:31	HE'S LIVING IN EUROPE... WITH A MAN.	彼はヨーロッパに住んでいるの... 男の人と一緒に
35:37	YOU CAN'T BE ALL THAT SURPRISED THAT HE WANTS A DIVORCE.	彼が離婚したいと言っても驚かないわね
35:40	I'M NOT,	私は驚かないわ。
35:41	BUT WHAT I-- WHAT I AM SURPRISED ABOUT IS HOW IT MAKES ME FEEL.	でも、私が驚いているのは、それが私をどう感じさせるかということです。
35:49	HE WAS MY HUSBAND, AFTER ALL.	結局、彼は私の夫でした。
35:53	MY HAROLD.... FOR ALMOST 20 YEARS. I COULDN'T FACE HIM.... DURING THE HOLIDAYS. IT WAS ALWAYS OUR HAPPIEST TIME.	20年近くも 一緒に過ごした人なのよ 私は彼と向き合うことができませんでした.... 祝日は それはいつも私たちの最も幸せな時間でした。
36:00	WHY DIDN'T YOU JUST TELL ME THAT?	なぜそれを私に伝えてくれなかったの？
36:10	AND LET YOU CHOOSE BETWEEN THE TWO OF US? I WONDER WHO WOULD'VE WON THAT BATTLE.	そして、あなたに私たち二人のどちらかを選んでもらいましょうか？その戦いに勝ったのは誰だったのだろう。
36:14	YEAH, I WOULD HAVE BEEN ENTIRELY ALONE.	そう、私は完全に一人になっていたでしょうね。
36:18	WELL, UH, I WAS ANYWAY.	まあ、私はそうだったけどね。
36:41	IT'S STILL THANKSGIVING.	まだ感謝祭だからね
36:43	YEAH.	そうなんだ
36:45	WHAT DO YOU WANT TO DO?	あなたは何をしたいの？
36:58	HEY.	お待たせ
36:59	OH, YOU'RE STILL HERE.	あら、まだいたのね。
37:01	I GUESS I MUST HAVE FALLEN BACK ASLEEP.	眠ってしまったのかな？
37:03	YEAH, YOU WERE, UH,	ええ、あなたは..,
37:05	YOU WERE PRETTY OUT OF IT WHEN I FIRST CAME IN.	最初に来た時には、かなり気を失っていたよ
37:08	WHERE'S YOUR MOM?	ママはどこ？
37:13	HOW'S YOUR MOM?	お母さんはどうしてる？
37:15	SHE'S GONNA BE ALL RIGHT.	彼女は大丈夫だよ。
37:19	WE ALL ARE.	みんなそうだよ。

37:23	SO...	それで...
37:26	VICODIN AND WHISKEY, HUH?	鎮痛剤とウイスキーですか？
37:28	I GUESS I FORGOT I TOOK THAT MEDICINE WHEN I TOOK THAT DRINK.	薬を飲んだことを忘れていたようだ
37:32	DAD, WE'RE NOT DOING THIS ANYMORE.	パパ、もうやめようよ
37:39	I KNOW IT WASN'T AN ACCIDENT.	事故ではないことは分かっている
37:41	OF COURSE IT WAS.	もちろんだよ
37:49	I'M SORRY.	すまないね。
37:52	I JUST DIDN'T... I COULDN'T--	私はただ...できなかった...
37:54	YES, YOU CAN. DAD, YOU HAVE TO, PLEASE.	できるさ 父さん、お願いだからやってくれ
37:59	I KNOW IT MIGHT NOT ALWAYS FEEL THAT WAY, BUT...	いつもそうは思えないかもしれないが...
38:04	WE NEED YOU.	私たちにはあなたが必要です。
38:09	DAD, WE NEED YOU.	お父さん、あなたが必要なんです。
38:18	(Blair laughs)	(ブレアが笑う)
38:20	HERE YOU GO, NATE. AH, THANK YOU, MR. WALDORF. MY DAD WILL APPRECIATE THIS.	はい、どうぞ、ネイト。ありがとうございます、ウ ォルドルフさん。父が喜ぶと思います。
38:24	IT'S A PLEASURE. KEEP OUT THE GRAVY. HE'S GOT HIGH CHOLESTEROL.	嬉しいです。肉汁が出ないようにね。コレステロー ル値が高いのよ
38:26	ANNE, IT'S THANKSGIVING. MOM, SERIOUSLY. GIVE THE MAN SOME GRAVY. HAPPY	アン、今日は感謝祭よ ママ、マジで
38:29	THANKSGIVING. IT'S OKAY. HAPPY THANKSGIVING.	その人に肉汁をあげて "感謝祭おめでとう "大丈夫 だよ "ハッピー サンクスギビング"
38:35	SEE YOU SOON.	また会おうね
38:37	GOOD NIGHT, SWEETHEART.	おやすみなさい、あなた。
38:40	(elevator bell dings)	(エレベーターのベルが鳴る)
38:44	HEY. HI.	ヘイ。ハイ。
38:45	HAPPY THANKSGIVING. YOU, TOO.	感謝祭おめでとう
38:48	TO YOU, AS WELL. BYE.	あなたにもね。バイバイ。
38:49	(Nate) BYE. HI. HAPPY THANKSGIVING, BLAIR.	(ネイト)さようなら。こんにちは。感謝祭おめで とう、ブレア
38:53	I AM LOOKING FOR MY DAUGHTER. WHERE IS MY LITTLE GIRL? OH.	私は娘を探しています 私の可愛い娘はどこ？ああ
38:56	HI. UM...	そうですね UM...
38:59	TOO MUCH TURKEY?	七面鳥の食べ過ぎ？
39:28	♪ GO ON, I DON'T NEED IT ♪	じゃあね
39:30	BYE, BLAIR. HAPPY THANKSGIVING.	いい祝日を
39:38	♪ I FOUND SOME KIND OF FAIRYTALE ♪	ブレア
39:40	HELLO. WHERE WERE YOU?	こんばんは。どこにいたの？
40:07	HEY, DAN, WILL YOU PASS THE MASHED? IT'S OVER...	ねえ、ダン、マッシュを取ってくれない？もう終わ りだ...
40:10	(Rufus) AHM. WHAT? OH, YEAH, HERE. I'M SORRY.	(ルーファス)エヘン 何？ああ、はい、ここです。 ごめんなさい
40:12	COME ON, SON. YOU'RE ASLEEP AT THE WHEEL. THE HUMPHREY FAMILY THANKSGIVING	おいで、息子よ。君は運転中に眠っている
40:15	DINNER'S A WELL-OILED MACHINE. WERE YOU STILL THINKING ABOUT YOUR DREAM GIRL?	ハンフリー家の感謝祭の夕食は よく整備された機 械だ まだ夢の少女のことを考えていたのか？
40:18	WHAT? NO.	何？いいえ
40:21	NO, NO. NO. I'M THINKING ABOUT, UM, YOUR STUFFING, MOM,	駄目です。今考えているのは...お母さんのスタッ フィングです。
40:25	WHICH LOOKS DELICIOUS. MM-HMM. YEAH.	美味しそうですね。 イェー

40:26	YOUR STUFFING. MM-HMM. UH-HUH. YEAH. WELL, KEEP DREAMING.	あなたのスタッフィング。まあ、夢を見続けてください。
40:29	YOU KNOW, MAYBE ONE DAY SHE 'LL ACTUALLY KNOW YOUR NAME.	いつか彼女があなたの名前を知る日が来るかもしれない。
40:32	YEAH, MAYBE, AND THEN I 'LL HAVE SOMETHING TO BE THANKFUL FOR. OH, SHUT UP.	そうだね、そうなれば僕は何かに感謝することができ るだろうね。ああ、うるさいな。